

## РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

И

ПАНЕВРОПЕЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «АПЕИРОН» (Г.БАНЯ-ЛУКА,  
СЕРБСКАЯ РЕСПУБЛИКА, БОСНИЯ И ГЕРЦЕГОВИНА)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице заместителя ректора по международной деятельности *Андрюшина Сергея Владимировича, действующего на основании доверенности от 26.12.2018г. № 28-21-503*, с одной стороны, и Паневропейский университет «Апейрон» (г. Баня Лука), в лице ректора, *Зорана Аврамовича*, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

### 1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- a) реализация совместных научных проектов;
- b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- c) академический и научный обмен;
- d) обмен обучающимися;
- e) обмен библиографическими и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес.

### 2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий

### 3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.
- 3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

### 4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.
- 4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

### 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3. Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, сербском и русском языках. Одна копия на русском, одна копия на английском языке и одна копия на сербском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Панъевропейский университет  
«Апейрон» г. Баня Лука,  
Сербская Республика, Босния и  
Герцеговина

*Зоран Ж. Аврамович*  
Зоран Ж. Аврамович



За Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Санкт-  
Петербургский государственный  
университет»

*С. В. Андришин*  
С. В. Андришин



Дата: 3.10.2019.  
1772/19

Дата: 3.10.2019

## FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,  
RUSSIAN FEDERATION

and

PAN-EUROPEAN UNIVERSITY "APEIRON"

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.12.2018 № 28-21-503, and Pan-European University "Apeiron" (Banja Luka), represented by Rector Zoran Avramovic, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

### 1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) students exchange;
- e) the exchange of publications and other informational materials of common interest.

### 2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.
- 2.5 Financial conditions and liabilities of the Parties shall be specified by the Parties in each corresponding case in accordance with duly executed documents with due regard to the current economic situation.

### 3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

- 3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

#### 4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.  
4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.  
4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

#### 1. FINAL PROVISIONS

- 1.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.  
1.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.  
1.3 Two copies of this Agreement are signed in English; one copy each Party.

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education  
"Saint-Petersburg State University", Vice  
Rector for International Affairs

S.V. Andryushin



Date: 03.10.2019

On behalf of  
Pan-European University "Apeiron" (Banja  
Luka), Rector



*Prof. dr. sc. Hr. Zoran*  
An Avramovic

Date: 3.10.2019.  
1772/19

## OKVIRNI SPORAZUM O SARADNJI IZMEĐU

SANKT-PETERBURŠKOG DRŽAVNOG UNIVERZITETA, RUSKA FEDERACIJA

### I

PANEVROPSKOG UNIVERZITETA «APEIRON» (BANJA LUKA, REPUBLIKA  
SRPSKA, BOSNA I HERCEGOVINA)

Federalna državna budžetska obrazovna visokoškolska ustanova «Sankt-Peterburški državni univerzitet» (dalje - SPBGU), u ime *zamjenika rektora za međunarodnu saradnju Andrijušina Sergeja Vladimiroviča, po punomoći od 26.12.2018.g. № 28-21-503*, s jedne strane, i Panevropskog univerziteta «Apeiron» (Banja Luka), u ime *rektora, Zorana Avramovića*, s druge strane, (dalje nazvane «Strane» i svaka odvojeno «Strana»), zaključili su Okvirni sporazum o saradnji (dalje - Sporazum):

### 1. CILJEVI SPORAZUMA

1.1 Svrha ovog Sporazuma je razvijanje saradnje između Strana u oblastima uključujući, ali ne ograničavajući se na:

- a) realizaciju zajedničkih naučnih projekata;
- b) organizaciju zajedničkih akademskih i naučnih aktivnosti, kurseva, konferencija, seminara, simpozijuma i nastave;
- c) akademsku i naučnu razmjenu;
- d) razmjenu studenata;
- e) razmjenu bibliografskih i drugih informativnih materijala od zajedničkog interesa.

### 2. OSNOVNE ODREDBE

- 2.1 U cilju implementacije i postizanja ciljeva ovog Sporazuma, Strane su se složile da dalje razvijaju i zaključuju anekse sporazuma.
- 2.2 Svaka Strana može dati predloge za sprovođenje ovog Sporazuma.
- 2.3 Posebni uslovi za realizaciju ciljeva mogu se utvrditi u aneksu sporazuma koji potpisuju ovlašćeni predstavnici obeju strana.
- 2.4 Aneks sporazuma može da sadrži uslove za razmjenu studenata i naučnih i pedagoških radnika, budžete i izvore finansiranja zajedničkih projekata, obaveze svake strane da organizuju unapred dogovorene događaje i druge uslove za efikasno sprovođenje takvih događaja.

### 3. INTELEKTUALNA SVOJINA

- 3.1 Strane se obavezuju da poštuju prava intelektualne svojine svake strane potpisnice koja je stvorena prije zaključenja ovog sporazuma.
- 3.2 Prava intelektualne svojine koja su stvorena kao dio implementacije ovog Ugovora pripadaju Strani koja ga je stvorila.
- 3.3 U pogledu intelektualne svojine koju su Strane stvorile zajedno u okviru implementacije ovog Sporazuma, Strane se obavezuju da zakluče poseban sporazum o postupku za njegovu pravnu zaštitu, upotrebu i povjerljivost.

#### 4. USLOVI I PREKID UGOVORA

- 4.1 Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja obje strane i zaključuje se na period od 5 (pet) godina uz mogućnost produženja uz uzajamni pismeni sporazum Strana.
- 4.2. Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi i potpisane od obeju Strana.
- 4.3. Ovaj Sporazum može biti raskinut na inicijativu jedne od Strana, koja mora pismeno obavijestiti drugu Stranu o svojoj odluci najkasnije 6 (šest) mjeseci prije raskida Sporazuma.

#### 5. ZAVRŠNE ODREDBE

- 5.1 Sporovi i nesuglasice koje mogu nastati između stranaka iz ovog Sporazuma ili u vezi s njim, će se, koliko je to moguće, rješavati pregovorima između Strana. Ako Strane nisu u stanju da postignu sporazum u roku od 30 dana od datuma spora, Strane imaju pravo da se obrate sudu po sjedištu optuženog. U ovom slučaju, mjerodavno pravo je pravo zemlje na čijoj teritoriji je relevantni pravni odnos nastao.
- 5.2 Svaka upotreba imena jedne od Strana, koja nije direktno povezana sa izvršavanjem obaveza iz ovog Sporazuma, dozvoljena je samo uz prethodnu saglasnost te Strane, osim ako to nije propisano zakonom.
- 5.3. Ovaj sporazum je potpisan u šest primjearka, na engleskom, srpskom i ruskom jeziku. Jedna kopija na ruskom, jedna kopija na engleskom jeziku i jedna kopija na srpskom jeziku za svaku Stranu. U slučaju odstupanja, kopija na t jeziku ima prioritet.

Za Panevropski univerzitet «Apeiron»,  
Banja Luka,  
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

*Zoran Ž. Avramović*  
Zoran Ž. Avramović



Datum: 3.10.2019.  
17/2/19

Za Federalnu državnu budžetsku  
visokoškolsku ustanovu «Sankt-Peterburški  
državni univerzitet»

*S.V. Andriusin*  
S.V. Andriusin



Datum: 3.10.2019